

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В НЕМЕЦКИХ СМИ

Д. Н. Малашкова

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
malashkova.darya@mail.ru;*

науч. рук. – С. С. Котовская, канд. филол. наук, доцент

Данная работа посвящена проблеме заимствования немецким языком интернациональных слов и употребления их в средствах массовой информации. Целями данной статьи являются установление причин употребления интернационализмов в немецких СМИ и выявление особенностей их происхождения и распределения по сферам употребления в немецких СМИ. Актуальность работы заключается в том, что интерес лингвистов к изучению интернационализмов постоянно увеличивается, а СМИ все больше стремится к неограниченной международной коммуникации.

Ключевые слова: интернационализм; происхождение; немецкий язык; СМИ.

Лексические интернационализмы, как и любые другие явления сферы межъязыковой общности, являются значительной частью каждого из языков. Совмещая в себе повторяющиеся почти во всех языках черты, они способны сохранять и неповторимые, специфические качества каждого из этих языков. При этом появление интернационализмов способствует более эффективному использованию словарного состава языка в процессах международного обмена информацией [3].

В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой под интернационализмом понимается слово (или выражение), принадлежащее к общеэтимологическому фонду ряда языков, близких по происхождению или сходных по своему историческому развитию [1].

В то же время, интернациональные слова (международные слова) – слова, заимствованные большинством языков мира из языка народов, который создал или ввел в общее употребление обозначаемые ими предметы [1].

Как можно заметить, такие понятия, как «интернационализм» и «интернациональное слово», различаются исследователями, но в данной работе мы будем употреблять их как синонимичные слова.

Большая часть интернационализмов пришла в немецкий язык из французского, итальянского, английского, русского языков. Исследователи выделяют несколько периодов, в ходе которых немецкий язык наиболее часто и интенсивно обогащался интернациональными словами. Так, первый поток интернационализмов берет свое начало, как и во многих других языках, в латинском языке. Для этого периода характерны слова из области образования и религии. Этот период

является наиболее значимым для развития немецкого языка, так как именно латинские заимствования периода раннего Средневековья заложили фундамент для формирования немецкого языка как языка науки. Второй период проникновения интернационализмов в немецкий язык связан с господством Франции на международной арене. Этот поток начинается в эпоху средневерхненемецкого языка и продолжается вплоть до Тридцатилетней войны (1618–1648 гг.). Следующий период охватывает конец XVIII – XIX вв. и связан с возрастанием престижа Англии. Далее следует поток интернационализмов итальянского происхождения. Проникновение этих слов связано с периодом Второй мировой войны, однако многие итальянские слова насыщают немецкий язык и сегодня.

В наше время количество интернациональных слов продолжает увеличиваться, а также расширяется и сфера их употребления. «В современной лингвистической литературе интернационализмы играют значительную и неуклонно возрастающую роль... Заимствования являются наилучшим способом обогащения языка, однако они не всегда зафиксированы в словарях, они только на пути к этому, т.е. находятся в процессе освоения их языком» [2]. Массовому распространению интернациональных слов способствуют современные средства коммуникации, к которым относятся различные средства массовой информации. Благодаря их активной и ежедневной деятельности языки все больше насыщаются новыми интернационализмами. Не является исключением и немецкий язык, процент интернациональных слов в котором, как отмечают многие исследователи, достаточно велик.

Для данной работы нами были отобраны 24 немецкоязычных текста СМИ, выбранных случайным образом и распределенных по следующим сферам: «Спорт» (der Sport), «Политика» (die Politik), «Наука» (die Wissenschaft) и «Культура» (die Kultur). Источниками материала послужили статьи немецких онлайн-журналов: welt.de, zeit.de, n-tv.de, spiegel.de. Из данных текстов методом сплошной выборки были отобраны слова, относящиеся к интернационализмам. Эти слова выбирались согласно следующим признакам, характерным для интернациональных слов:

1. Функционирование в нескольких языках (немецкие слова сравнивались с русским и английским языками);
2. Схожесть звуковой и графической оболочки слов в нескольких языках;
3. Полное или частичное семантическое совпадение немецкого слова со словами из русского и английского языков.

Всего было проанализировано 274 слова, при этом отдельную группу – 3,3% – составили гибридные интернационализмы, составные части которых берут свое начало в разных языках.

При анализе статей спортивной тематики нами было установлено, что употребление интернационализмов в этой сфере достаточно широко. В текстах СМИ нами было обнаружено 72 интернациональных слова, при этом повторяющееся в одной и той же статье слово засчитывалось лишь один раз. Согласно полученным данным, нами было установлено, что наибольшее количество интернационализмов, использованных в данных текстах, имеют прямое отношение к спортивной сфере. Наиболее часто встречающимися стали следующие слова: Turnier, Trainer, Fan, Champion, Sport. Также в ходе анализа были обнаружены интернационализмы из области медицины (Patient, Arthrose, Osteoporose, Skelett, Corona, Corona-Test, Operation, Pandemie) и слова, активно употребляющиеся в повседневной жизни (Realität, Kreativität, Talent, Individualität, Katastrophe, Sekunde). Исследование происхождения отобранных слов-интернационализмов имеет следующие результаты: большая часть всех слов (47,2%) берут свое начало в латинском языке, далее следуют интернационализмы французского (20,8%) и английского происхождения (15,3%). Меньше в статьях спортивной тематики встретились слова, берущие свое начало в греческом (12,5%) и итальянском языках (2,8%) (см. рис. 1.).

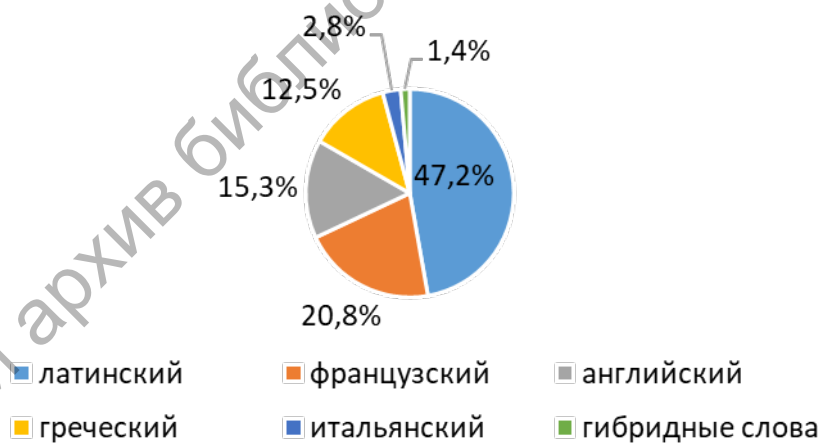


Рисунок 1. - Результаты анализа статей спортивной тематики

Во время анализа политических статей СМИ нами было установлено следующее: больше половины (55,5%) экспериментального материала, общее количество которого составило 45 слов, – это интернационализмы, берущие свое начало в латинском языке. Менее распространенными стали интернациональные слова французского происхождения (22,2%), а

наименьшая доля слов – интернационализмы, пришедшие в немецкий язык из греческого (6,7%), итальянского (6,6%) и английского (4,4%) языков. Необходимо также отметить, что в статьях политической тематики наиболее часто встречающимися словами стали интернационализмы, имеющие прямое отношение к данной теме: Minister, Politiker, Politik, Präsident, Kanzlerin, Reform (см. рис. 2.).

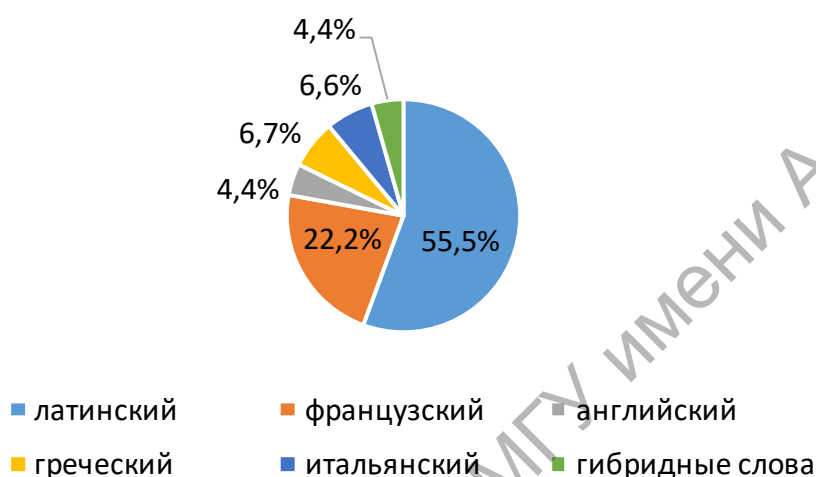


Рисунок 2. - Результаты анализа статей политической тематики

Следующей рассмотренной темой немецких СМИ стала наука. Всего было проанализировано 65 интернациональных слов, наибольшее количество которых имеют латинское (43,1%) и греческое происхождение (29,2%). Такое, относительно большое количество интернационализмов латинского и греческого происхождения может быть объяснено тем, что именно латинский и греческий языки всегда считались языками науки. Также в статьях данной тематики достаточно часто встречались слова, берущие свое начало во французском языке (13,8%), а наиболее редкими стали слова из итальянского (4,6%), нидерландского (1,5%), арабского (1,5%) и английского (1,5%) языков. В ходе исследования нами было отмечено, что в научных текстах СМИ наиболее распространенными интернационализмами стали слова, относящиеся к области медицины и географии: Coronavirus, Hospital, Symptom, Vulkan, Magma, Krater, Region (см. рис. 3.).

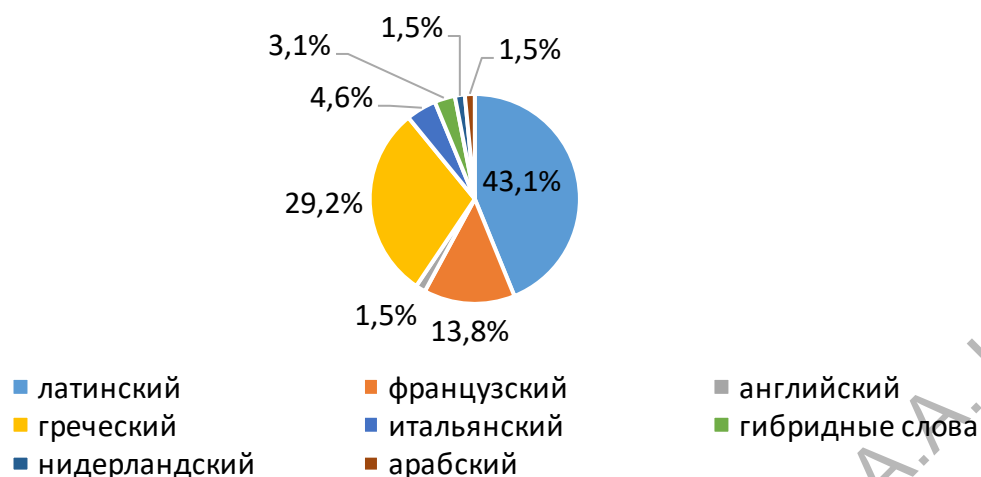


Рисунок 3. - Результаты анализа статей научной тематики

Наибольшее количество интернациональных слов было выявлено нами в статьях, тема которых – культура (92 слова). Вероятнее всего, это связано с тем, что такая масштабная тема вбирает в себя множество подтем. Примером является музыка, театр, архитектура, живопись и др. Этот факт обуславливает разнообразие не только интернационализмов, но и их составных частей. Так, в статьях, освещающих культурные события, встречаются слова, аффиксы которых берут свое начало в латинском, греческом и французском языках. Наше исследование показало, что 38% экспериментальной выборки данной тематики составили интернациональные слова латинского происхождения, далее следуют интернационализмы из греческого (21,7%) и французского языков (20,6%). Также нами были обнаружены слова итальянского (7,6%), английского (5,4%) и русского происхождения (1,1%). Стоит отметить, что в статьях культурной тематики наиболее часто встречающимися словами стали интернационализмы из музыкальной и театральной сферы: Szene, Musik, Publikum, Konzert, Sinfonie, Jazz, Drama, Theater (см. рис. 4.).

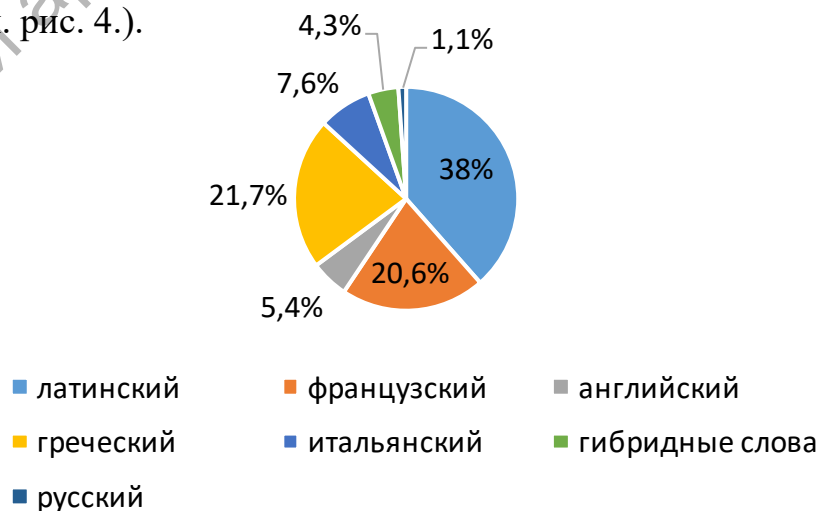


Рисунок 4. - Результаты анализа статей культурной тематики

В ходе анализа нами было установлено, что интернационализмы, пришедшие из латинского языка, составляют 44,2% всей экспериментальной выборки (см. рис. 5.).

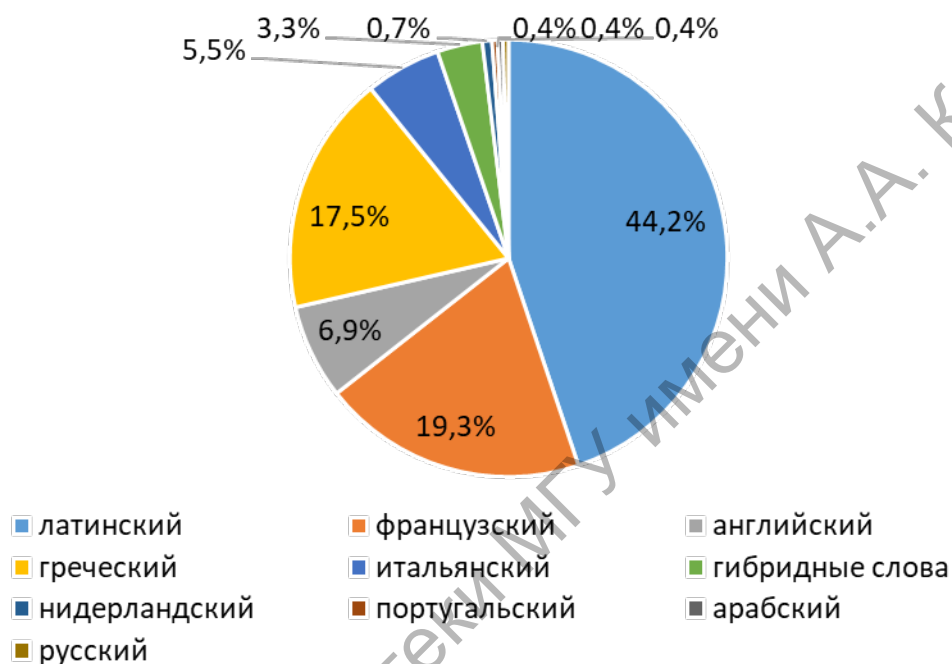


Рисунок 5. Распределение интернационализмов по происхождению

Далее следуют слова французского (19,3%) и греческого происхождения (17,5%). Как показывает наше исследование, реже встречались интернационализмы из английского (6,9%) и итальянского (5,5%) языков, а наименьшую долю всех интернационализмов составили слова нидерландского (0,7%), португальского (0,4%), арабского (0,4%) и русского (0,4%) происхождения. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что наиболее распространенными интернациональными словами, употребляющимися в текстах немецких СМИ, являются слова из латинского, французского, греческого и английского языков. При этом интернациональные слова английского происхождения чаще всего встречаются в текстах спортивной (57,9%) и культурной (26,3%) тематики, а вот в политических и научных статьях их количество составило 10,5% и 5,3% соответственно. Интернационализмы, пришедшие из французского языка, наиболее распространены в статьях, посвященных культуре (35,8%) и спорту (28,3%), немного реже – в текстах из области науки (18,9%) и политики (18,9%). Что касается интернациональных слов из греческого языка, то наиболее частой сферой

их употребления стали статьи, главные темы которых – культура (39,6%) и наука (39,6%), а в статьях спортивной (18,5%) и политической (6,2%) тематики они менее распространены. Наиболее распространенные в текстах немецких СМИ в большинстве случаев встречаются в текстах культурной (28,9%) и спортивной (28,1%) сферы. Встречаемость интернационализмов латинского происхождения в научных и политических текстах составила 23,1% и 19,8% соответственно. Согласно полученным данным, можно сделать вывод о том, что слова из латинского языка практически в равной степени употребляются в статьях разной тематики. Этот факт еще раз подтверждает значимость и масштабность влияния первого потока интернациональных слов на современный немецкий язык.

Библиографические ссылки

1. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / О С. Ахманова – Режим доступа: https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_11.htm. – Дата доступа: 11.04.2021.
2. *Кузьмич А. А.* Понятие интернационализмов и источники их появления в современном немецком языке [Электронный ресурс] // Альтернант. 2015. – Режим доступа: <https://conf.grsu.by/alternant2015/index-128.htm>. – Дата доступа: 18.04.2021.
3. *Рабданова С. М., Залевская Т. Е., Азизова С. М.* Лексические интернационализмы и их изучение [Электронный ресурс] // Мир науки, культуры, образования. 2020. – №4. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-internatsionalizmy-i-ih-izuchenie/viewer>. – Дата доступа: 10.04.2021.
4. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/>. – Дата доступа: 18.04.2021.
5. Welt [Электронный ресурс] / Welt: Aktuelle Nachrichten, News, Hintergründe & Videos. – Режим доступа: <https://www.welt.de>. – Дата доступа: 11.04.2021.
6. Der Spiegel [Электронный ресурс] / Der Spiegel: Online Nachrichten – Режим доступа: <https://www.spiegel.de>. – Дата доступа: 11.04.2021.
7. Zeit online [Электронный ресурс] / Zeit online: Nachrichten, Hintergründe und Debatten. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/index>. – Дата доступа: 11.04.2021.
8. ntv [Электронный ресурс] / ntv: Nachrichten, aktuelle Schlagzeilen und Videos. – Режим доступа: <https://www.n-tv.de>. – Дата доступа: 11.04.2021.